

УДК (81+82)=161.1:371.3(477)

ББК 81.2Рус+83.3(2Рос=Рус)

Р-89

**Рецензенты:**

**И. А. Синица**, д-р филол. наук (Институт языковедения им. А. А. Потебни НАН Украины)

**Л. И. Шевченко**, д-р филол. наук, проф. (Институт филологии Киевского национального университета имени Тараса Шевченко)

**Редакционная коллегия:** **Г. Ю. Богданович**, д-р филол. наук, проф. (Симферополь); **Е. П. Голобородько**, чл.-кор. АПН Украины, д-р пед. наук, проф. (Херсон); **Л. В. Вознюк**, д-р пед. наук, проф. (Тернополь); **Л. В. Давидюк**, канд. пед. наук, доц. (Киев); **Л. П. Иванова**, д-р филол. наук, проф. (Киев); **Е. А. Исаева**, д-р пед. наук, проф. (Киев); **Л. Ф. Мирошниченко**, д-р пед. наук, проф. (Киев); **Г. А. Михайловская**, д-р пед. наук, проф. (Херсон); **Т. С. Пристайко**, д-р филол. наук, проф. (Днепропетровск); **Е. С. Снитко**, д-р филол. наук, проф. (Киев); **В. И. Теркулов**, д-р филол. наук, проф. (Горловка); **Т. А. Ященко**, д-р филол. наук, проф. (Симферополь); **И. Г. Приходько**, канд. филол. наук, мл. науч. сотр. (Киев); **А. М. Подшивайлова**, канд. филол. наук, мл. науч. сотр. (Киев).

Адрес редакционной коллегии: Киев, 01601, ул. Владимирская, 58, к. 9.

Р-89 **Русский язык в поликультурном мире. 2011 : V Международная научно-практическая конференция (8 – 10 июня 2011 г., г. Ялта) : Сб. науч. тр. – К., 2012. – 256 с.**

В книге представлены доклады и сообщения V Международной научно-практической конференции, которая проводилась в рамках V Международного фестиваля «Великое русское слово».

Сборник посвящен разнообразным аспектам лингвистики, особенностям преподавания русского языка и литературы в школах и вузах Украины в условиях би- и полилингвизма, а также социокультурным вопросам функционирования русского языка.

Для преподавателей высших и средних учебных заведений, научных работников, аспирантов, студентов-филологов, а также для всех интересующихся вопросами русского языка.

ISBN 978-617-502-032-6

2700 - 130.0

Таким образом сформировался некий лексический круг, который позволяет учащимся на своем уровне (2 класс) грамотно строить предложения и способствует формированию орфографической зоркости. Более 150 слов с непроверяемыми написаниями и более 300 слов с безударными гласными (в течение учебного года) позволяют учащимся воспринимать и воспроизводить тексты достаточно высокой сложности. А, главное, что очень важно, этот процесс закладывает основы формирования языковой личности: ребенок жаждет общаться, говорить, рассказывать, делиться собственным опытом.

[1] См.: Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987; *Формановская Н. И.* Коммуникативные, социальные и психологические роли языковой личности // Журналистика и культура русской речи, 2007. № 1.

[2] *Кочеткова Т. В.* Проблема изучения языковой личности носителя элитарной речевой культуры (обзор) // Вопросы стилистики. Вып. 26. Язык и человек. Саратов, 1996.

*Р. В. Кирнасовская (Белая Церковь)*

### **ПРЕОДОЛЕНИЕ ЯВЛЕНИЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛАХ С УКРАИНСКИМ ЯЗЫКОМ ОБУЧЕНИЯ**

Билингвальные языковые ситуации широко распространены в современном мире, поэтому исследование языковых контактов и связанных с ними явлений (двуязычие, диглоссия, интерференция) в настоящее время приобретает особую актуальность.

Украинский и русский языки сосуществуют на Украине уже на протяжении нескольких веков и в настоящее время продолжают функционировать параллельно, вступая друг с другом в тесное взаимодействие. Взаимодействие украинского и русского языков ведет к взаимообогащению обоих языков, с одной стороны, а с другой, – способствует развитию интерферирующего воздействия одного языка на другой. В таких условиях происходит неконтролируемое перенесение определенных структур или элементов одного языка в другой. Это явление получило название интерференции. Перенесение осуществляется как из русского языка в украинский, так из украинского в русский. При этом в разных регионах Украины доминирующим является один из языков (на Западной Украине – это украинский, на Востоке и Юге страны – русский). Близкородственное двуязычие неизбежно порождает явление интерференции, поскольку все жители Украины понимают оба языка и выбирают языковые средства по своему усмотрению, зная, что будут поняты собеседником. Согласно данным соцопроса, проведенного в конце прошлого года компанией Researching Branding Group, свободно или на достаточном уровне русским языком владеют 92% украинцев. Поэтому процессы интерференции в нашей стране настолько распространены и интенсивны, что порождают такое явление как суржик.

Суржик от слова «суржик» – хлеб или мука из смеси разных видов зерна, например, пшеницы и ржи. Есть и другая версия происхождения этого термина: от названия старого русского города Сурож, где многие торговцы употребляли суржик для деловых взаимоотношений. На сегодня точного определения термина нет, и разные лингвисты по-разному его трактуют (работы Т. Возняка, Т. Кознарского, Л. Масенко, Я. Полищук, В. Радчук, О. Рудой, Л. Ставицкой, М. Стрихы, В. Товстенко, В. Труба, М. Феллера, О. Шумилова, Л. Биланюк, М. Флаера) [1]. Суржик – это индивидуальное нарушение языковых норм, вызванное взаимным влиянием, смешением двух языков. Суржик всегда персонален.

Взаимодействие украинского и русского языков приводит к заимствованию отдельных элементов и особенностей одного языка в другой на всех уровнях (фонетическом, морфологическом, лексическом, словообразовательном и синтаксическом). В речи лиц с различным уровнем языковой компетенции эти процессы происходят с разной степенью интенсивности, и, что самое главное, их практически невозможно избежать.

Направление интерференции может быть различным. Наиболее частой является интерференция родного языка во второй, что и наблюдается в речи учащихся школ с украинским языком обучения, для которых украинский язык является родным.

Языковой материал русского и украинского языка можно классифицировать по трём группам: идентичный (полностью совпадающий: «Синтаксис», «Морфология», «Словообразование»), сходный (похожий: «Произношение [г] в русском и украинском языках»), специфический (характерный только для одного языка: «Употребление разделительного ь и ъ»). Подходы к изучению такого материала имеют свои особенности. Чтобы избежать явлений интерференции, необходимо их учитывать.

Так, изучая идентичный с украинским материал русского языка учителю следует отталкиваться от знаний и умений, полученных школьниками на уроках украинского языка, а не преподносить его как совершенно новый и неизвестный. Именно такой подход позволяет осуществлять программа Н. Ф. Баландиной и её авторского коллектива. Материал, предлагаемый к изучению, ориентируется на программу украинского языка, учитывая опережающий фактор усвоения родного языка.

На это нацеливает и один из основных дидактических принципов, согласно которому изучение грамматических явлений русского языка продуктивно лишь тогда, когда данное явление уже было рассмотрено и усвоено учащимися на уроках родного языка.

Изучение такого материала предполагает алгоритм:

- повторение изученного на уроках украинского языка;
- перевод терминов с украинского языка на русский язык;
- совершенствование умений и навыков, полученных на уроках украинского языка.

Изучение сходного (похожего) материала можно производить в такой последовательности:

- повторение изученного на уроках украинского языка;
- перевод терминов с украинского языка на русский язык;
- установление сходства и различий с русским языком;
- формирование умений и навыков на материале, характерном для русского языка.

Изучение специфического для русского языка материала следует начинать с акцентирования внимания учащихся на том, что это языковое явление имеет место только в русском языке. Например, при изучении написания разделительного ъ необходимо обратить внимание школьников на особенности написания этой буквы, поскольку этот навык на уроках украинского языка не отработывался.

Как уже отмечалось, явление интерференции может происходить на разных уровнях. Остановимся на орфоэпическом. Даже в Восточном регионе Украины, где подавляющее большинство населения разговаривает на русском языке, наблюдается отступление от норм произношения. Почти все жители Востока произносят фрикативный (целевой) [г] вместо взрывного.

Изучая анкеты шестиклассников, где они писали о проблемах, возникающих в процессе преподавания русского языка, мы установили, что наиболее сложным для них был

переход от урока украинского языка, который в расписании был вторым, к последующему уроку русского. И связано это прежде всего с орфоэпией. Поэтому в начале урока русского языка проводим орфоэпическую разминку, предлагая для произношения скороговорки, стихотворения, песенки, содержащие характерные для русского языка звуки ([г], [ч], [ц]) и грамматические формы (син[ева], кула[ца] и т.д.). Орфоэпические разминки не требуют больших затрат времени, но дают хороший результат. Ведь учителю не приходится в течение урока исправлять каждого ученика, который делает ошибку в русском произношении.

В первый год изучения русского языка в классах с украинским языком преподавания может возникнуть графическая интерференция, то есть перенос украинских букв в русское письмо. Чтобы предупредить такое явление, учителю следует предложить учащимся на каждом уроке работу по таблице:

Украинский язык	Русский язык
і	и
и	ы
е	э
є	е
ю	ё

Такая таблица, только в уменьшенном варианте, должна быть в тетради у каждого ученика, чтобы при выполнении домашних заданий он мог при необходимости ею пользоваться. Также эффективны каллиграфические минутки, которые предполагают написание букв, характерных только для русской графики (ъ, э, ё, ы), особенно это актуально для учащихся младших классов школ с украинским языком обучения, которые начинают изучение русского языка с 1 или 2 класса.

Особенно ощутимо влияние украинского языка на русский при формировании навыков грамотного русского письма, то есть на орфографическом уровне. Эту проблему отмечают в своих работах ученые и методисты (Д. Н. Богоявленский, Г. Н. Приступа, Н. С. Рождественский, М. М. Разумовская, Е. Г. Шатова, С. Ф. Жуйков, Л. Б. Селезнева, А. П. Сергиевский, Т. Я. Фролова и др.). Вопросы предупреждения внутриязыкового смешивания орфограмм в процессе изучения русской орфографии в средних общеобразовательных учебных заведениях рассмотрены в диссертационном исследовании кандидата педагогических наук Т. Я. Фроловой. В ходе исследования было выдвинуто предположение о том, что если смешивание возникает при рассредоточенном изучении конкурирующих написаний, то предупреждению смешивания будет способствовать их обобщенно-сопоставительное изучение. Это положение и определило группировку орфограмм для обобщенно-сопоставительного изучения по фонетическим и структурным опознавательным признакам орфограмм. Принцип группировки на основе опознавательных признаков мотивирован тем, что опознавательные признаки являются сигналами-раздражителями, которые стимулируют к осуществлению действия, а их совпадение является причиной внутреннего торможения самого высокого уровня.

В процессе овладения грамматической системой русского языка большое значение имеет умение устанавливать между языковыми явлениями ассоциативные связи, проводить аналогию, сопоставлять особенности русского и родного языков на том или ином конкретном программном материале, изучаемом на уроках русского языка.

В условиях реального двуязычия активно проявляются процессы межъязыковой интерференции, или же взаимного влияния двух языков. При каких условиях влияние украинской среды на носителей русского языка сможет стать настолько сильным, что русский язык на территории Украины претерпит значительные изменения и выделиться в отдельную языковую систему – условно назовем ее "украинский русский" (по примеру "американского английского").

Нередкой становится ситуация, когда ребенок, говорящий в семье и повседневной жизни на русском языке, не изучает или практически не изучает этот язык в школе. То есть не осваивает орфографические, орфоэпические и грамматические правила, нормы языка. Что, естественно, сказывается на грамотности его русской речи и письма. При этом под влиянием украинского языка, нормы которого в школе изучаются, такой ребенок начинает переносить их на свою русскую речь.

Некоторые филологи допускают возможность возникновения "украинского русского", однако лишь в том случае, если он окончательно будет вытеснен в разговорную сферу.

Лучшее средство от возникновения "украинского русского" – учить оба языка. Ведь при параллельном системном изучении одновременно двух языков, четко закрепляются нормы каждого из них – орфоэпические, орфографические, пунктуационные и т. д.

Борьба за высокую культуру русской и украинской речи предполагает прежде всего категорическое устранение из речи отрицательных последствий интерференции, вызывающих отклонения от литературной речи.

[1] См.: *Верещагин Е. М.* Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М., 1969; *Дешериев Ю. Д.* Основные тенденции функционирования и развития национально-русского двуязычия // *РявНШ*. 1978. № 2. С. 26 – 32; *Задорожний В.* Кому куди? Наша мовна оригінальність // *Дивослово*. 2005. № 6. С. 50 – 53; *Курохтина Т. Н.* Об интерференции близкородственных языков // *Русский язык за рубежом*. М., 2008. №1 (206). С. 53 – 57; *Масенко Л.* Мова і політика. К., 1999; *Наимова Е. А.* Почему мы так говорим? Особенности обучения родственному языку: к вопросу о "снятии" межъязыковой омонимии // *Гуманитарные науки*. 2003. № 1. С. 130 – 133; *Пономаріє О.* Культура слова. Мовностилістичні поради. К., 2001; *Ставицька Л.* Українсько-російська двомовність: соціопсихологічні та лексикографічні аспекти // *Дивослово*. 2001. № 11. С. 13 – 16; *Стріха М.* Суржик та літературна мова // *Нариси української популярної культури*. К., 1998. С. 637 – 640; *Труб В.* Явище "суржику" як форма просторіччя в ситуації двомовності // *Мовознавство*. 2000. № 1. С. 36 – 40; *Флаєр М.* Суржик: правила утворення безладу // *Критика*. 2000. № 6. С. 34 – 38.

*Т. Г. Копыткова (Харьков)*

## **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ**

Для иностранных студентов необходимой предпосылкой успешного овладения избранной специальностью является овладение русским языком. И студент активно включается в работу на занятиях по русскому языку, если осознает эту связь, поэтому в нашей методике преподавания РКИ существует такое понятие «обучение научному стилю речи». Результатом этого обучения является овладение студентом языком его будущей профессии.

Преподавание НСР преследует ряд специфических целей обучения чтению специальной литературы и ее конспектированию, аудированию и записи лекций, говорению на темы, связанные со специальностью.